

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать у магистрантов теоретические знания по межкультурной коммуникации и умение применять их на практике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Академическая риторика», «Иностранный язык в профессиональной коммуникации», «Психологические особенности коммуникации в разных культурах», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», «История лингвистических учений», «Лингвокультурология», «Теория языка», прохождения практики «Производственная практика (научно-исследовательская работа) по Модулю 5».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Актуальные проблемы теории дискурса», «Лингвистическая персонология», «Лингвокультурные типажи», «Основы теории коммуникации», «Прагматика коммуникативного поведения», «Языковая личность в контексте межкультурного общения», прохождения практик «Преддипломная практика», «Производственная практика (научно-исследовательская работа) по Модулю 8».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований, реализовывать исследовательские программы, направленные на повышение качества образования в области лингвистики и лингводидактики (ПКР-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- ключевые теории межкультурной коммуникации;
- основные понятия межкультурной коммуникации, такие как: форма, участники, виды и сферы МКК, ее базовые механизмы и инструменты;
- принципы реализации переменных в межкультурном общении;
- каким образом происходит картирование мира в языке;
- особенности употребления вербальных и невербальных знаков в условиях МКК;

уметь

- описать наиболее эффективные исследовательские методики, которые могут быть применены к ситуациям межкультурного взаимодействия;
- дать определения ключевым терминам теории межкультурной коммуникации;
- описать процессы кодирования и декодирования в МКК;
- объяснить расхождение в картинах мира представителей разных лингвокультур;
- выявить закономерности коммуникативного поведения языковой личности с учетом ситуации межкультурного общения;

владеть

- навыками ведения дискуссий по проблемам межкультурной коммуникации;
- ведущими научными методами, которые могут быть использованы в исследованиях по проблемам межкультурного общения;
- информацией о действии механизмов МКК;
- понятиями "когниция", "картина мира", "категоризация" и "концептуализация мира средствами языка";
- правилами выбора коммуникативных стратегий, тактик и применения этикетных норм при общении с представителями иной культуры.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 10 ч., СРС – 94 ч.),

распределение по семестрам – 2 курс, лето,

форма и место отчётности – зачёт (2 курс, лето).

5. Краткое содержание дисциплины

История развития теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом. Истоки МКК. Этапы развития МКК. Ведущие ученые. Теории МКК: теория этноцентризма У. Г. Самнера, максимы П. Грайса применительно к межкультурному общению, параметрическая модель Г. Хофстеде, ценностные ориентации Ф.Клукхона и Ф.Стродтбека и др.

Ключевые понятия и термины теории межкультурной коммуникации. Ведущие методы исследования.

Терминологический аппарат теории МКК. Методология межкультурных исследований: базовые методы социальных наук, параметрические модели анализа МКК, концептологический анализ, типологический анализ культурных значений и смыслов, дискурс-анализ, анализ ретрансляции и адаптации культурных смыслов для представителей других культур и т. д.

Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Переменные МКК. Механизмы МКК: характер когниции, абстрагирование и фильтрация информации, упрощение, ассоциирование, комбинирование и реорганизация информации, расстановка акцентов, заполнение пробелов, интерпретация. Переменные МКК как ее составляющие. Формы и участники коммуникации. Виды и сферы коммуникативной деятельности. Каналы и инструменты коммуникации. Контекст МКК и его виды; межкультурные различия в восприятии времени и пространства; низкоконтекстные и высококонтекстные культуры. Кодирование как одно из базовых понятий теории коммуникации. Виды культурных кодов. Вербальные и невербальные коды. Процессы кодирования и декодирования. «Состыковка» кодов в межкультурной коммуникации. Понятие ограниченного и развернутого языкового кода. Процессы смешения и переключения кодов.

Концептуализация и категоризация действительности средствами различных языков.

Различия в языковых картинах мира.

Сопоставительный анализ картин мира в разных лингвокультурах. Когнитивные модели и структуры (фреймы, скрипты и сцены). Культурно-специфическое восприятие времени и пространства. Расхождения в концептуализации и категоризации действительности.

Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешного межкультурного общения. Столкновение картин мира при межкультурных контактах. Ключевые концепты как опорные

элементы лингвокультуры. Частичное пересечение концептов-аналогов. Нюансировка концептов. Лакунарные концепты. Расхождение концептов в разных лингвокультурах. «Состыковка» концептов/концептосфер в межкультурной коммуникации.

Вербальные и невербальные помехи в МКК и пути их преодоления.

Помехи как факторы, снижающие качество коммуникации. Причины возникновения помех в межкультурном общении. Виды коммуникативных помех: физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические. Фонетико-фонологические, графические, лексические, синтаксические и текстовые помехи. Внутренняя форма языка как средство выражения его национальной специфики. Межъязыковое несовпадение внутренних форм слов и фразеологизмов как помеха в межкультурной коммуникации. Коммуникативные сбои вследствие расхождения между британским и американским вариантами английского языка. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации. Паралингвистические средства: темп, ритм, громкость речи, модуляции голоса, интонация, плач, смех и т. Д. – и особенности их использования в разных языках. Просодические характеристики речи и их культурная специфика. Мимика. Жестикуляция и другие телодвижения. Личное пространство. Одежда. Жилище. Коммуникативные стратегии и тактики. Этикетные нормы.

6. Разработчик

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".